

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：黃詠園		LEADER: Maria Wong	
宣道：黎嘉燐牧師		PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai	
音樂：The Talking Donkeys		MUSICIANS: The Talking Donkeys	
讀經：陳頌園		READER: Jessica Chan	
司事：尹恩在 尹恩美		USHERS: Evan Yoon, Catilyn Yoon	
招待：曾興平、陳侃明家庭		HOSTS: Leo & Olivia Tsang 's family	
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：何洪標		LEADER: William Ho	
宣道：黎嘉燐牧師		PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai	
司琴：黃布愛玲		ORGANIST: Regina Wong	
傳譯：郭黃潔萍(國語)		TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)	
司事：梁祖欽 梁盧潤儀		USHERS: Charles Leung Yun Yee Leung	
廖嘉祐 廖溫翠屏		Ka Yau Liu Chui Ping Liu	
音響：廖永輝		PA SYSTEM: Peter Liu	
簡報：何李美采		POWERPOINT: Amy Ho	
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
劉明新	劉黃寶娟	Felix Lau	Wendy Lau

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

		電子郵件箱號碼
		e-mail address
黎嘉燐牧師	Rev. Dr. Alan Lai	tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第四主日
THE FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一六年六月十二日 JUNE 12, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

We gather today in the presence of the God of relationships,

Who invites us into community.

We gather today in the presence of the God of love,

Who grants us ears to hear.

We gather today in the presence of the God of justice,

ho grants us courage to act and speak when we see a need.

Come, let us worship God.

SONGS OF PRAISE: “Blessed Be Your Name”

PRAYER OF APPROACH

Welcoming God, as another day breaks,

we come together into this space and we are all welcome.

From different places we come,

in the whole creation you come and we know your Spirit is here.

May we travel together through this new day. **Amen.**

LORD’S PRAYER

**Our Father in Heaven Hallowed be your name, Your Kingdom come,
Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread.**

**Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us
from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the
power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus’ name saying “the Peace of God be with you”.)

SCRIPTURE READING: Psalm 5: 1 – 8

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU #226

“For the Beauty of the Earth”

(Our offering is received during the song.)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**God of justice, as we bring you our offering today,
we bring more than our money.**

As we move through our community

give us hearts to hear the cries of need.

As we see news-stories of the marginalized,

help us speak out against injustice.

In response to your grace,

may we offer all we can to all your creation. Amen.

(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Luke 7:36 – 8:3

(please follow the projection screen)

REFLECTION

“Spirit of Gratitude”

SONG OF PRAISE: VU #649

“Walk with Me”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 7 – 9)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

“Interfaith Peacemakers”

PRAYERS FOR THE COMMUNITY

SONG OF PRAISE:

“Humble King”

DISMISSAL & BLESSING

Lead us, O God, as we go from this place.

Lead us in your righteousness.

Make your way straight before us.

Amen.

After the sung “Amen” we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Betty Yip

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Christopher Tsang

USHERS: Chauncey Hui

HOSTS: Anthony & Regina Wong’s family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: JoAnn Hum / Maria Wong

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：蕭仁瀚	Leader: Alfred Siu
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：何韋芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：林天榮 林伍妙玲	Ushers: Paul Lam Margaret Lam
陳鎮楣 陳鎮璣	May C. Chan Kay C. Chan
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：杜國豪	Power Point: Wilson To

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第23首

OPENING HYMN #23

「讚美天上君王歌」

"Praise, My Soul, The King of Heaven"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「請差遣我」

"Here I Am, Lord" (by Daniel L. Schutte)

(歌詞請閱大螢幕)

(Lyric on the projection screen)

獨唱：黃偉雄

Soloist: Clement Wong

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張盈主講，信息後

Children are dismissed to Sunday School after

兒童往樓下參加主日學。

the message led by Connie Cheung

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇5: 1 – 8 (舊約第660頁)

Psalms 5: 1 – 8 (NEB p. 613)

讀經*

SCRIPTURE READING

路加福音7:36 – 8:3 (新約第89頁)

Luke 7:36 – 8:3 (NEB p. 81)

唱詩第376首

HYMN #376

「實踐所信歌」

"Christian, Rise and Act Thy Creed"

宣道

SERMON

「感恩的心」

"Spirit of Gratitude"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第323首

RECESSIONAL HYMN #323

「趕快工作歌」

"Work, For the Night Is Coming"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉惠倫

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

林天榮、伍妙玲記念父母親

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉惠倫

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 兒童主日學分別在9:30時崇拜和11:00時崇拜在5-6室，7-8室及圖書室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. Children from 9:30am and 11:00am worship services will meet in Rooms 5-6, 7-8 and Library. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午12:30 Today 12:30pm	教會詩班在22號室練習 Church Choir' rehearsal in Room 22.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 教會的主，求將你的慈愛和公義臨在教會，以及偏離你道的人。你的公義臨到每一顆心，歡迎所有人；並提供另人耳目一新的希望、寬恕、和友誼充滿整個教會。幫助我們好像你一樣熱誠地歡迎別人。

Lord of the church, fill your church with the kind of righteousness that cares for all people even for those who have strayed from you. Fill the church with your kind of righteousness that welcomes all and offers to all the refreshing water of hope, forgiveness and friendship. Help us to surprise others with our welcome just as you continue to surprise us with your welcome.

2. 萬國的主，祝福那些在壓迫中而獨立的國家，並使那些仍受壓迫和紛爭的國家繼續尋求獨立。保護那些受到迫害和因他們的信仰受苦的人。願擁有獨立和自由的人不會使用這獨特的權利為一種新的形式奴役他人，而是要作為所有人的祝福。

Lord of the nations, bless nations who are celebrating independence from oppression, and embolden those who continue to seek independence from oppression and strife. Protect those who are persecuted and suffer for their faith. May all use their independence and their freedom not to be a new form of enslavement for others, but rather to be a blessing for all.

3. 生命的主，求將你的話語藏在我們的心裡。賜會眾有慈悲智慧將你的話傳揚給那些渴求盼望與和平的人，以及每個混亂的世界。在所有人中燃點學習和理解的火，使你所給的恩賜得以應用和發展。

Lord of life, send your Word to dwell in our hearts. Give the people of your church compassionate wisdom to carry your Word to those who long for hope and peace. Send your wisdom to a confused world. Ignite the flame of learning and understanding in all people, that the gifts you give are able to develop and be used.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 歡送黎牧師午餐會 Farewell Lunch for Rev. Lai

為黎嘉燐牧師結束過去三年在本堂的事奉，定於2016年6月19日(主日)中午十二時三十分假皇家御宴(648 Silver Star Blvd, Scarborough)設歡送午餐會以表謝忱。菜單已張貼在友誼廳佈告板上供大家察閱。費用：成人每位\$20，學生或12歲以下兒童每位\$10。堂會歡迎弟兄姊妹為此活動的不敷之數作出捐獻，捐獻不論多少，都歸入你全年的奉獻內。請於六月十二日或之前向鍾蘇寶珍或戴梁潔玲登記和購票。

A farewell lunch has been planned for Rev. Dr. Alan Lai on June 19, 2016, which will be his last day of ministry at Toronto Chinese United Church. The lunch will start at 12.30 p.m. at Royale Fine Dining & Banquet (648 Silver Star Blvd, Scarborough). The menu is posted on the notice board in the Fellowship Lounge. Cost per adult is \$20 and \$10 per student or child under 12. There will be a shortfall of funds and we are hopeful that this will be made up from your voluntary offerings, and tax receipts will be issued for the offering at the end of the year. For tickets, please register with Frances Chung or Margaret Tai latest by June 12, 2016.

2. 迦南家庭研經班聚會 Canaan Bible Study Group

時間：2016年6月17日(星期五)下午四時

內容：「電影、文化、與聖經」由黎嘉燐牧師主講

地點：教會友誼廳

Time: Friday, June 17, 2016 at 4:00pm

Program: Bible study Led by Rev. Dr. Alan Lai

Place: Church Fellowship Lounge

3. 壘球隊消息 Update on Covenant Softball

華人基督教壘球協會賽季已經開始了！本堂盟約隊是第21年參加，我們將於6月18日(星期六)下午二時在Muirhead Park與FC進行比賽。歡迎你屆時前往觀賽助陣。

The Chinese Christian Softball Association (CCSA) season has started, and Covenant is playing in its 21st year. Our third game is scheduled for Saturday June 18th at 2:00pm at Muirhead Park against the FC. Please come out and support our team!

4. 懷熙中文學校 T.H. Chan Memorial Chinese School

懷熙中文學校2014-2015年度中文班、國語班結業典禮已於昨天順利在本堂進行。這學期的學生成績展覽在懷熙中心展出，請弟兄姊妹今主日崇拜後留步參觀及指導。

懷熙中文學校2015-2016年度新學年招生繼續進行，每週六上午九時至下午五時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。

The Graduation and Closing Ceremony of our T.H. Chan Memorial Chinese School for 2014-2015 academic year was held yesterday in our church. The Student work, Essay and Penmanship Competition winners' work have been displayed in the T.H. Chan Memorial Hall. You are cordially invited to visit the exhibition after today's worship services.

Registration for new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2015-2016 is taking place every Saturday from 9am to 5pm. Preference will be given to children and friends of our congregation.

5. 行政幹事放假 Adm. Secretary Vacation Leave

行政幹事黃布愛玲將於6月25日至7月10日放假。各單位如有通告、消息或弟兄姊妹欲登獻花、獻刊在7月3或10日之週刊內，請儘早將稿件交予辦事處或填寫獻花刊表。其他事務她將於假期後處理。

Administrative Secretary Regina Wong will be on vacation from June 25th to July 10th, 2016 inclusive. Units or Fellowships who have notices or announcements to be put in the July 3rd and July 10th Sunday Bulletins as well as any contributions to the Sunday flower and Sunday bulletin, please forward them to the church office at your soonest convenience. Other matters would be dealt with after her holidays.

6. 多謝您的支持 Thank You for Your Support

本堂為麥克默里堡山火的災民共收集得善款2,275元，這將有助加拿大聯合教會緊急援助，多謝各位作出的貢獻！

Our church raised C\$2,275.00 for the Fort McMurray fundraising initiative, which will go towards the United Church of Canada donation link. A big thank you to all who contributed to this effort to help those displaced by the wildfires.

7. 卡拉OK之夜 Karaoke Night

本堂將在六月十八日(星期六)晚上六時，在懷熙中心舉行卡拉OK之夜，節目包括晚餐，唱歌(獨唱或組合選唱中、英文歌)，排舞及欣賞本堂過去四十年的懷舊幻燈片，歡迎攜同親友參加及點唱。

門券：成人\$10，中小學生\$5，六歲以下小童免費。

凡有興趣參加者，請於主日崇拜後在友誼廳報名。是次活動淨收益全數歸入建設及維修基金作本堂日後維修項目支出。查詢詳情，請向鍾蘇寶珍、劉黃寶娟、廖琪珍或戴梁潔玲聯絡。

為顧及環保，節省使用紙杯和紙碟，並且減低餐會後的工作，歡迎各人於是日攜帶自己的食具(如碟、杯、叉)，多謝合作。



A Karaoke Night will be held on Saturday June 18th at 6:00 pm in the T.H. Chan Memorial Centre. The event will cover dinner, karaoke singing (solo or group, Chinese or English songs), line dance and Nostalgia Slide Show of our Church for the past 40 years. All are welcome.

Admission: Adult \$10, Elementary and High School Students \$5 and free for Children under 6.

Net monies collected from Karaoke sponsorship will go to Building and Maintenance Fund. Please register after the Sunday Worship Services in the Fellowship Lounge. For further information, please contact Frances Chung, Wendy Lau, Kitty Liu or Margaret Tai.

In order to minimize the use of disposable cups/plates/forks/spoons and save time to clean up, we ask you to bring your eating utensils. Thank you for your cooperation.

8. 托兒中心暑期日營 Cheer Day Care Summer Program

慈幼日間托兒中心開設的暑期學習／活動班，詳情如下，歡迎向親友推介。有意報名或諮詢者請致電(416)292-4720，與中心主任Petty Yang或Faith Shim聯絡。

日期：七月四日至九月二日(週一至週五)

時間：上午7:00至下午6:00

內容：英文，數學，才藝創作，小廚師，戶外活動

年齡：五歲八個月至十二歲

費用：每週\$194.00 (包括午餐)

The Cheer Day Care Centre offers a summer program for the school age children. Please introduce it to your friends and relatives. For any enquiry please contact the supervisor Petty Yang or Faith Shim, at (416)292-4720.

Date: July 4th – September 2nd, 2016 (Monday to Friday)

Time: 7:00am – 6:00pm

Program: English, Mathematics, Cooking, Crafts and Trips

Age: 5 years & 8 months – 12 years old

Cost: \$194.00 per week (include lunch)

9. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2016年6月至8月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” June to August 2016 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

10. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions towards the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.